

Inhaltsverzeichnis

| | | |
|----------|--|-----------|
| 1 | Einleitung | 1 |
| 1.1 | Forschungsstand | 4 |
| 1.2 | Forschungsfragen und -ziel | 6 |
| 1.3 | Untersuchungsmethoden | 7 |
| 1.4 | Aufbau der Arbeit | 15 |
| 2 | Textexterne Merkmale der Softwaredokumentation | 17 |
| 2.1 | (Text-)Funktion | 19 |
| 2.1.1 | Für Anwender | 19 |
| 2.1.2 | Für Hersteller | 20 |
| 2.2 | Medium | 30 |
| 2.2.1 | Arten von Medien | 33 |
| 2.2.2 | Medienübergreifende Dokumentationserstellung | 38 |
| 2.3 | Kommunikationssituation | 39 |
| 2.3.1 | Aus Sicht der Rezipienten | 43 |
| 2.3.2 | Aus Sicht der Produzenten | 45 |
| 3 | Textinterne Merkmale | 59 |
| 3.1 | Thema | 59 |
| 3.2 | Sprechakte | 62 |
| 3.3 | Lexikalische Auffälligkeiten | 69 |
| 3.3.1 | Fach- und Fremdwörter | 69 |
| 3.3.2 | Arten von Benennungen | 73 |
| 3.4 | Syntaktische Auffälligkeiten | 74 |
| 3.4.1 | Personeneinbezug | 75 |
| 3.4.2 | Passivgehalt | 77 |
| 3.4.3 | Satzgefüge und Satzkomplexität | 79 |
| 3.4.4 | Satzlängen und syntaktische Kondensation | 83 |
| 3.5 | Informationsgliederung und -struktur | 85 |
| 3.6 | Text-Bild-Relation | 90 |
| 4 | Zugänge zur Verständlichkeit | 95 |
| 4.1 | Leserlichkeit | 95 |
| 4.2 | Lesbarkeit(-sformeln) | 99 |
| 4.3 | Verständlichkeit aus instruktionspsychologischer Sicht | 101 |
| 4.4 | Kognitionswissenschaftliche Verständlichkeitsforschung | 105 |
| 4.5 | Traditionelle Hermeneutik | 112 |

| | | |
|----------|---|------------|
| 4.6 | Wittgensteins Sicht auf das Verstehen | 113 |
| 4.7 | Linguistische Verständlichkeitsforschung | 118 |
| 4.7.1 | Verständlichkeit nach Heringer | 118 |
| 4.7.2 | Verständlichkeit nach Biere | 122 |
| 4.8 | Karlsruher Verständlichkeitskonzept | 124 |
| 5 | Sprachliche Standardisierung in Softwareunternehmen | 133 |
| 5.1 | Beschreibung der Stichprobe | 136 |
| 5.1.1 | Die Untersuchungssteilnehmer | 136 |
| 5.1.2 | Die Softwareunternehmen | 137 |
| 5.2 | Art der Softwareprodukte | 141 |
| 5.2.1 | Abhängigkeit von Nähe zu Hardware und Nutzer | 143 |
| 5.2.2 | Abhängigkeit von Art der Einbettung und Installation | 145 |
| 5.2.3 | Abhängigkeit von Kundenorientierung | 147 |
| 5.2.4 | Abhängigkeit vom Verhältnis zu Branchen | 149 |
| 5.3 | Komplexität sprachlicher Aufgaben | 151 |
| 5.3.1 | Erstellung der Informationsprodukte | 151 |
| 5.3.2 | Übersetzungen | 158 |
| 5.4 | Status quo der sprachlichen Standardisierungsmaßnahmen | 161 |
| 5.4.1 | Stellenwert von Standardisierungsmaßnahmen | 161 |
| 5.4.2 | Terminologieverwaltung | 165 |
| 5.4.3 | Textstrukturen und Informationsmodelle | 173 |
| 5.5 | Standardisierung durch Schreibregeln | 177 |
| 5.5.1 | Einschätzung | 179 |
| 5.5.2 | Realität | 183 |
| 5.6 | Überprüfung der Hypothesen | 188 |
| 6 | Schreibregeln | 201 |
| 6.1 | Ausgestaltung in verwandten Bereichen | 202 |
| 6.1.1 | Sprachregeln zur Wahrung einer Corporate Language | 202 |
| 6.1.2 | Sprachregeln aus der Softwareentwicklung | 206 |
| 6.1.3 | Schreibregeln des übersetzungsgerechten Schreibens | 209 |
| 6.1.4 | Schreibregeln der tekom-Leitlinie „Regelbasiertes Schreiben – Deutsch für die Technische Kommunikation“ | 216 |
| 6.2 | Schreibregeln der Ratgeberliteratur | 219 |
| 6.2.1 | Vorstellung des Korpus | 220 |
| 6.2.2 | Häufigste Schreibregeln in der Ratgeberliteratur | 225 |
| 6.3 | Schreibregeln der Unternehmensrichtlinien | 227 |
| 6.3.1 | Vorstellung des Korpus | 228 |
| 6.3.2 | Schreibregeln in den Unternehmensrichtlinien | 230 |
| 6.4 | Gegenüberstellung der Schreibregeln aus Ratgeberliteratur und Unternehmensrichtlinien | 232 |
| 6.5 | Diskussion einzelner Schreibregeln | 236 |
| 6.5.1 | Textebene | 239 |
| 6.5.2 | Satzebene | 247 |
| 6.5.3 | Wortebene | 263 |
| 7 | Fazit | 275 |

| | |
|------------------------------|------------|
| Literaturverzeichnis | 283 |
| Abbildungsverzeichnis | 305 |
| Tabellenverzeichnis | 307 |
| Anhang | 311 |